

EUSKARA BATZORDEA**COMISIÓN DE EUSKERA****DATA:** 2012-09-07**FECHA:** 07-09-2012**ORDUA:** 18:00**HORA DE INICIO:** 18:00**BUKAERA ORDUA:** 19:30**HORA DE FIN.:** 19:30**LEKUA:** UDALETXEKO BATZAR ARETOA**LUGAR:** SALA DE JUNTAS DEL
AYUNTAMIENTO**BERTARATUTAKOAK:****ASISTENTES:**

- ✓ Maitane Maritorea (BILDU)
- ✗ M^a Carmen Iribarren (UPN)
- ✓ M^a Isabel Olave (UPN)
- ✓ Lohitzune Nuin (euskara teknikaria)
- ✗ Estebe Apezetxe (Bai Euskarari)
- ✓ Pedro M^a Iriarte
- ✓ Elena Arretxea (AEK)
- ✓ Alberto Atxa (Herri Eskolak)
- ✗ Oianko Garde
- ✓ M^a Carmen Irungarai (Xorroxin)
- ✓ Julen Mitxeltoena
- ✗ Arantxa Zelaia

GAI-ZERRENDIA:

1. Aitzineko aktaren onespina.
2. Berria Taldearen "Zitxada" kanpaina: Martxelo Otamendiren solasaldia eta ziztalariak aurkitzeko kanpainan parte hartzeko taldetxoaren sorrera.
3. Udako Jostaldiaren balorazioa.
4. Euskaraz Bizi Nahi Dut Herri Lasterketa:
 - Irailaren 22an Iñaki Lasaren solasaldia.
 - 22ko lasterketa: ibilbidea zehaztu, egin beharrekoak.

ORDEN DEL DÍA:

- 1^o Aprobación del acta anterior.
- 2^o "Berria ziztada": Charla de Martxelo Otamendiren y creación de un grupo encargado de dar a conocer la campaña en Baztan.
- 3^o Valoración de las actividades infantiles "Udako Jostaldia".
- 4^o Carrera popular "Euskaraz Bizi Nahi Dut":
 - 20 de septiembre charla de Iñaki Lasa.

- Proposamena: “Euskaraz Bizi Nahi Dut” film laburren emanaldia
5. Euskaraz birtziklatzeko ikastaroa: Musika Eskolako irakasleak eta liburutegiko langilea.
 6. Galde-eskeak.

• *Carrera del día 22: recorrido, trabajo pendiente,..etc.*

• *Propuesta: cortometrajes “Euskaraz Bizi Nahi Dut”*

5º Curso de reciclaje en euskera: trabajador@s de Escuela de Música y Biblioteca. 67º Ruegos y preguntas

ERABAKIAK:

1. Aitzineko aktaren onespena.

Aitzineko akta onetsi da.

ACUERDOS:

1º Aprobación del acta anterior.

Se aprueba el acta anterior.

2. Berria Taldearen “Ziztada” kanpaina: Martxelo Otamendiren solasaldia eta ziztalariak aurkitzeko kanpainan parte hartzeko taldetxoaren sorrera.

Solasaldia aski ongi joan zen eta Baztanen kanpainaren berri emanen duen talde bat sortzeko proposamena egin zen. Taldeak afera zehatzak antolatu beharko lituzke kanpainarako dirua lortzeko. Euskalgintzak bere hurrengo bilkuran aipatuko du gaia. Bertako komunikabideak ere kontuan hartu beharko lirateke. Kultura Batzordean ere aipatuko da gaia.

2º “Berria ziztada”: Charla de Martxelo Otamendiren y creación de un grupo encargado de dar a conocer la campaña en Baztan.

La charla salió muy bien y se hizo la propuesta de crear en Baztan un grupo encargado de dar a conocer la campaña. Este grupo se encargaría de programar actividades con el fin de recaudar dinero para la campaña. Se comentará en la próxima reunión de euskalgintza. Se debería tener en cuenta al resto de los medios de comunicación. El tema se tratará también en la Comisión de Cultura.

3. Udako Jostaldiaren balorazioa.

Jostaldia oso arrakastatsua izan da.

Lau txanda eskaini ziren, kuartel bakoitzeko bat. Bi txandatan haur gutik eman zuten izena eta ez ziren aitzinerat atera. Elizondoko txandan 50 haur eta Erratzukoan 30 izan dira.

3º Valoración de las actividades infantiles “Udako Jostaldia”.

La actividad ha sido muy exitosa en general. De las cuatro tandas que se ofertaron dos no salieron adelante porque hubo pocas inscripciones. En la tanda de Elizondo participaron 50 niñ@s y en la de Erratzu 30.

Aurten, jarduera gehiago eskaini dira *Este año se han ofrecido más actividades* (ateraldiak, igerilekua, BKZ abentura *(excursiones, piscina, excursión al parque parkea,...)*). Gurasoek egindako balorazioa *BKZ de Narbarte,...)*. *La valoración de los* oso positiboa izan da. *padres y madres ha sido muy positiva.*

4. Euskaraz Bizi Nahi Dut Herri Lasterketa: 4º Carrera popular “Euskaraz Bizi Nahi Dut”:

• Irailaren 22an Iñaki Lasaren solasaldia. • 20 de septiembre charla de Iñaki Lasa.
Iñaki Lasa irailaren 20an etorriko da, ez *Lasa.*
du deus kobratuko. Oparitxo bat eginen *La charla se celebrará el 20 de septiembre*
zaio (bertako produktuz betetako saskitxo *y no cobra nada. Por eso, se le regalará*
bat) eskerrak emateko. *algún detalle (una cesta con productos*
dela zona) como agradecimiento.

• 22ko lasterketa: ibilbidea zehaztu, egin • Carrera del día 22: recorrido, trabajo
beharrekoak. *pendiente,..etc.*

Euskalgintzak egindako lanaren berri eman *Euskalgintza informa sobre los trabajos*
du (informazioa atxikian). *realizados (información adjunta).*

• Proposamena: “Euskaraz Bizi Nahi • Propuesta: Cortometrajes “Euskaraz Bizi
Dut” film laburren emanaldia *Nahi Dut”.*

Arizkunenean eginen da, lasterketa ondoren, *Los cortometrajes se emitirán en*
arratsalde batez. Pello Iriarte arduratuko da *Arizkunenea, después dela carrera, una*
filmak DVD batean gordetzen emanaldirako. *tarde. Pello Iriarte se encargará de grabar*
las películas en un DVD para la emisión.

**5. Euskaraz birtziklatzeko ikastaroa: Musika 5º Curso de reciclaje en euskera:
Eskolako irakasleak eta liburutegiko langilea. trabajador@s de Escuela de Música y
Biblioteca.**

Musika Eskolako irakasle bat eta liburuzaina *Una profesora de la Escuela de Música y*
prest dira euskara ikasteko. Udalaren *la bibliotecaria han mostrado su deseo de*
euskalduntze plangintzan sartuko dira. Denek *aprender euskera. Se incluirán en el plan*
antzeko maila dute. Euskaltegiarekin *de euskaldunización del ayuntamiento.*
aztertuko da zein taldetan eta zein *Ambas tienen un nivel similar. Se estudiará*
ordutegitan ariko diren. *con el euskaltegi qué grupo y horario les*
es más adecuado.

6. Galde-eskeak

Fonoteka:

Liburutegian Baztanen egindako zenbait grabaketa eskuragarri paratu nahi dira. Grabaketa horiek “Baztan solasean” argitalpenaren barruan egindakoak dira. Ordenadore bat bertzerik ez da behar. Aipatu da Bidelagun elkarteak ere badituela horrelako grabazioak.

Obretako kartelak elebiz:

Azken hilabetetan obretako zenbait kartel erdara hutsean paratu dira. UPNko zinegotziak aipatu du Pleguetan betebeharrak gisa azaltzen dela lanak esleitu zaizkion enpresak paratzen dituen kartelak euskaraz egon behar direla.

Saihesbidean paratutako kartelak:

Saihesbide berrian paratutako zenbait karteletan akatsak daude:

TELLERIA toponimoaren ordean TELLEBIKO ezezaguna paratu dute. Udalak erreklamazioa aurkeztu du Gobernuaren aitzinean eta Gobernuak zuzenduko duela erantzun du.

LEKAROS CAMPUS EMPRESARIAL kartelak ere ez du ez ordenantza ez legea betetzen, erdara hutsean baitago. Udalak kexa aurkeztu dut Gobernuaren aitzinean eta horrek erantzun du arduraduna CEIN enpresa dela. Udalak kexak aurkezteko tramitazioarekin aitzinerat jarraituko du.

Arraiozen Bertiz toponimoa gaizki idatzita ageri den kartela paratu dute: Bértiz.

6º Ruegos y preguntas

Fonoteka:

Se quieren poner a disposición del público diversas grabaciones acústicas que dentro del proyecto “Baztan solasean” se han realizado en el valle. No hace falta nada mas que un ordenador. Se comenta que la asociación Bidelagun dispone también de grabaciones de ese tipo.

Carteles de obras en bilingüe:

En los últimos meses se han detectado carteles en diferentes obras redactados únicamente en castellano. La concejala de UPN comenta que en los pliegos aparece como requisito que la empresa a la que se le adjudiquen las obras debe redactar los carteles en euskera.

Carteles de la nueva variante:

Se han detectado varios errores en los carteles instalados en la nueva variante:

En el lugar denominado TELLERIA se han colocado dos carteles en los que aparece el término desconocido TELLEBIKO. Se envió desde el ayuntamiento una carta reclamando que el error fuera subsanado y se ha recibido respuesta del Gobierno de Navarra confirmando que el error será corregido.

El cartel cartel que dice LEKAROS CAMPUS EMPRESARIAL situado en la misma variante no cumple la ordenanza ni la ley, ya que está redactado únicamente en castellano. Desde el ayuntamiento se envió una queja al respecto y la respuesta del Gobierno de Navarra ha sido que la responsable de dichos paneles informativos es la empresa CEIN. El ayuntamiento seguirá adelante con la tramitación de la queja.

Se comenta que as u vez en Arraioz se ha colocado un cartel en el que aparece el término BÉRTIZ, cuando el toponimo oficial es BERTIZ.

Lore Jokoak

Azpibatzerde bat eratuko da Lore Jokoak antolatzeaz arduratuko dena. Euskara Batzordeko honako kideek hartuko dute parte, Kultura Batzordeko bertze batzuekin batera: Maitane Maritorea, Alberto Atxa, Pello Iriarte.

Proposamen batzuk badira, azpibatzerdean landu ondoren ekarriko dira Euskara Batzordera.

“Lore Jokoak”:

Se creará una subcomisión para organizar los denominados “Lore Jokoak”. Formarán parte de ella los siguientes miembros de la Comisión de Euskera, junto con miembros de la Comisión de Cultura: Maitane Maritorea, Alberto Atxa, Pello Iriarte. Se trabajarán las propuestas en esa subcomisión y posteriormente se presentarán en la Comisión de Euskera.

HURRENGO BILERA: Azaroaren 8an, 18:00etan, Baztango udaletxean.

PRÓXIMA REUNIÓN: 8 de noviembre, a las 18:00h, en el ayuntamiento de Baztan.